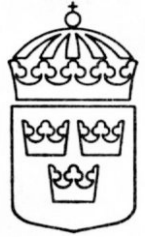


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 73

Nr 73

**Skriftväxling med Tyska Demokratiska Republiken om
ömsesidig skattebefrielse för luftfartsföretag.
Berlin den 15 december 1980**

a)

svenska ambassaden i Berlin till Tyska Demokratiska Republikens utrikesministerium

Berlin, den 15 Dezember 1980

(Översättning)¹

Berlin den 15 december 1980

Herrn Kurt Nier,
Stellvertreter des Ministers für
Auswärtige Angelegenheiten der
Deutschen Demokratischen
Republik
BERLIN

Herr Kurt Nier
Ställföreträdare för Ministern
för utrikesärenden i Tyska
Demokratiska Republiken
Berlin

Herr Minister,

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die zwischen Regierungsvertretern des Königreiches Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über gegenseitige Steuerbefreiung in Bezug auf den internationalen Luftverkehr stattgefunden haben. Hierbei wurde über folgende Punkte Einigung erzielt:

Jag har äran hänvisa till överläggningar som ägt rum mellan representanter för Konungariket Sveriges och Tyska Demokratiska Republikens regeringar i fråga om ömsesidig skattebefrielse för luftfart i internationell trafik. Härvid nåddes enighet om följande:

1. Die Regierung des Königreiches Schweden erklärt unter Einhaltung ihrer Gesetze und Verordnungen und auf der Basis der Gegenseitigkeit, dass Unternehmen aus der Deutschen Demokratischen Republik, die internationalen Luftverkehr betreiben, in Schweden von allen Steuern auf Einkommen und Erträge, die durch den Betrieb von internationalem Luftverkehr entstehen, sowie von Vermögenssteuer auf bewegliches Eigentum für einen solchen Betrieb befreit werden.

1. Konungariket Sveriges regering förklarar i enlighet med landets lagar och förordningar och på grundval av ömsesidighet, att företag i Tyska Demokratiska Republiken som utövar internationell luftfart skall vara fritaget i Sverige från alla skatter på inkomst och vinst som uppkommer genom utövande av internationell luftfart samt från förmögenhetsskatt på lös egendom som användes för sådan verksamhet.

2. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt unter Einhaltung ihrer Gesetze und Verordnungen und auf der Basis der Gegenseitigkeit, dass Unternehmen aus Schweden, die internationalen Luftverkehr betreiben, in der Deutschen Demokratischen Republik von allen Steuern auf Einkommen und Erträge, die durch den Betrieb von internationalem Luftverkehr entstehen, sowie von Vermögenssteuer auf bewegliches

2. Tyska Demokratiska Republikens regering förklarar i enlighet med landets lagar och förordningar och på grundval av ömsesidighet, att svenskt företag som utövar internationell luftfart skall vara fritaget i Tyska Demokratiska Republiken från alla skatter på inkomst och vinst som uppkommer genom utövande av internationell luftfart samt från förmögenhetsskatt på lös egendom som användes för sådan verksamhet.

¹ Översättning enligt den i SFS 1981: 749 intagna texten.

Eigentum für einen solchen Betrieb befreit werden.

Die Bestimmungen dieses Paragraphen sollen sich unter anderem auf Überschüsse des gemeinsamen dänischen, norwegischen und schwedischen Flugtransport-Konsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) beziehen, jedoch nur insoweit, wie Überschüsse, die für AB Aerotransport (ABA), dem schwedischen Partner der Scandinavian Airlines System (SAS), entstehen, im Verhältnis zu dessen Anteil am Konsortium stehen.

3. Die Steuerbefreiungen nach den Paragraphen 1 und 2 gelten auch für zivile Flugunternehmen aus Schweden und aus der Deutschen Demokratischen Republik, welche an einem "pool", "joint venture" oder an einer im internationalen Verkehr tätigen Agentur teilnehmen.

4. Der Begriff "internationaler Luftverkehr" bezieht sich auf die berufsmässige Beförderung von Personen oder Waren durch den Eigentümer, Charterer oder Mieter eines Flugzeuges.

5. Der Begriff "Unternehmen aus Schweden" bezieht sich auf im internationalen Luftverkehr tätige Unternehmen, deren eigentliche Leitung sich in Schweden befindet und die entweder von dem schwedischen Staat oder von Personen, die in Schweden und nicht in der Deutschen Demokratischen Republik wohnhaft sind, betrieben werden, oder auf Personen- oder Kapitalgesellschaften, die nach schwedischem Recht gegründet sind und die ihren Sitz in Schweden und nicht in der Deutschen Demokratischen Republik haben, einschliesslich solcher Gesellschaften, bei denen der schwedische Staat Anteile besitzt.

Der Begriff "Unternehmen aus der Deutschen Demokratischen Republik" bezieht sich auf im internationalen Luftverkehr tätige Unternehmen, deren eigentliche

Bestimmelserna i denna punkt tillämpas bl. a. på överskott som uppkommer för det gemensamma danska, norska och svenska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i den mån överskott som uppkommer för AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS), står i proportion till dess andel i konsortiet.

3. Skattebefrielse enligt punkterna 1 och 2 tillämpas även i fråga om civilt svenskt luftfartsföretag och i fråga om civilt luftfartsföretag i Tyska Demokratiska Republiken, som deltagar i en "pool", ett gemensamt företag eller i en agentur som utövar internationell trafik.

4. Uttrycket "internationell luftfart" avser yrkesmässig befordran av personer eller gods som utföres av den som äger, chartrar eller förhyr luftfartyg.

5. Uttrycket "svenskt företag" avser företag, som utövar internationell luftfart och har sin verkliga ledning i Sverige och som bedrivs antingen av svenska staten eller av person som är bosatt i Sverige och inte i Tyska Demokratiska Republiken eller av bolag eller annan sammanslutning som bildats enligt svensk lagstiftning och som har sitt säte i Sverige och inte i Tyska Demokratiska Republiken, däri inbegripet sådan sammanslutning i vilken svenska staten har andel.

Uttrycket "företag i Tyska Demokratiska Republiken" avser företag som utövar internationell luftfart och har sin verkliga ledning i Tyska Demokratiska Republiken

Leitung sich in der Deutschen Demokratischen Republik befindet und die entweder von der Deutschen Demokratischen Republik oder von Personen, die in der Deutschen Demokratischen Republik und nicht in Schweden wohnhaft sind, betrieben werden, oder auf Personen- oder Kapitalgesellschaften, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik gegründet sind und die ihren Sitz in der Deutschen Demokratischen Republik und nicht in Schweden haben, einschliesslich solcher Gesellschaften, bei denen die Deutsche Demokratische Republik Anteile besitzt.

6. Die Steuerbefreiung, die in den Paragraphen 1, 2 und 3 vorgesehen ist, soll für Einkommen und Vermögen für den Veranlagungszeitraum oder das Geschäftsjahr angewandt werden, die am oder nach dem 1. Januar 1980 beginnen.

7. Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, diese Erklärung am Ende eines Kalenderjahres durch schriftliche Mitteilung, die nicht später als sechs Monate vorher unterbreitet werden darf, zurückzuziehen. In solch einem Falle soll die Steuerbefreiung zum letzten Male auf Einkommen oder Überschüsse oder auf Guthaben am Ende des Kalenderjahres angewandt werden.

Wenn Sie, Herr Minister, bestätigen wollen, dass das vorliegende Abkommen von der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gutgeheissen werden kann, wird vorgeschlagen, dass dieses Schreiben, zusammen mit Ihrer Antwort hierauf, einen Vertrag bildet, der am Tage Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Ian E. Paulsson
Geschäftsträger a.i.
des Königreiches Schweden

och som bedrivs antingen av Tyska Demokratiska Republiken eller av person som är bosatt i Tyska Demokratiska Republiken och inte i Sverige eller av bolag eller annan sammanslutning som bildats enligt lagstiftningen i Tyska Demokratiska Republiken och som har sitt säte i Tyska Demokratiska Republiken och inte i Sverige, däri inbegripet sådan sammanslutning i vilken Tyska Demokratiska Republiken har andel.

6. Skattebefrielse enligt punkterna 1, 2 och 3 tillämpas på inkomst och förmögenhet i fråga om beskattningsperiod eller räkenskapsår som börjar den 1 januari 1980 eller senare.

7. Envar av de båda regeringarna förbehåller sig rätten att vid utgången av ett kalenderår återtaga denna förklaring genom skriftligt meddelande härom som skall framföras senast sex månader i förväg. I sådant fall tillämpas skattebefrielsen sista gången i fråga om inkomst eller överskott som förvärvas eller tillgångar som innehas vid utgången av detta kalenderår.

Om Ni, Herr Minister, kan bekräfta, att föreliggande överenskommelse kan godtagas av Tyska Demokratiska Republikens regering, föreslås att denna skrivelse tillsammans med Edert svar härpå skall utgöra ett avtal som träder i kraft på dagen för Edert svar.

Jag har etc.

Ian E. Paulsson
Chargé d'Affaires a.i.
för Konungariket Sverige

b)

Tyska Demokratiska Republikens utrikesministerium till svenska ambassaden i Berlin

Berlin, den 15. Dezember 1980

Berlin den 15 december 1980

Geschäftsträger a.i.
des Königreiches Schweden in
der Deutschen Demokratischen
Republik
Herrn Ian E. Paulsson
Berlin

Konungariket Sveriges
Chargé d'Affaires a.i.
i Tyska Demokratiska
Republiken
Herr Ian E. Paulsson
Berlin

Herr Geschäftsträger,

Herr Chargé d'Affaires,

Ich habe die Ehre, den Empfang
Ihres Schreibens vom heutigen
Tage, das folgenden Wortlaut hat,
zu bestätigen:

Jag har äran bekräfta mottagan-
det av Eder skrivelse denna dag,
som har följande lydelse:

”Ich habe die Ehre, — — — in
Kraft tritt.”

”Jag har äran — — — Edert
svar.”

Ich bestätige Ihnen, Herr Ge-
schäftsträger, daß das vorliegende
Abkommen von der Regierung der
Deutschen Demokratischen Re-
publik gutgeheißen werden kann
und daß Ihr Schreiben und dieses
Antwortschreiben einen Vertrag
bilden, der am heutigen Tage in
Kraft tritt.

Jag bekräftar, Herr Chargé d' Af-
faires, att föreliggande avtal kan
godtagas av Tyska Demokratiska
Republikens regering och att Eder
skrivelse och denna svarsskrivelse
skall utgöra ett avtal som träder i
kraft denna dag.

Genehmigen Sie, Herr Ge-
schäftsträger, den Ausdruck mei-
ner vorzüglichen Hochachtung.

Jag ber Eder, Herr Chargé d' Af-
faires, att mottaga försäkran om
min utmärkta högaktning.

Kurt Nier

Kurt Nier

J. C. W. B. W. J. S.

2 A E N S I N L A I S